

Freitag, 23. November 2012 – Пятница, 23 ноября 2012 г.

13.00-17.00 *Russlandzentrum, Herzog-Friedrich-Str. 3*

Tag der russischen Sprache für Tiroler Schülerinnen und Schüler – День русского языка для школьников

Leitung: MMag. Bernhard Köll (Russlandzentrum)

13.00-14.30

Das russische Alphabet, Redewendungen, einfache Dialoge und Lieder. Ratespiele für Schüler/innen, die noch nicht Russisch lernen.

Проведение викторины и конкурсных заданий.

14.30-15.30

„Jugendliche in Russland“

Vorführung eines Films österreichischer Schüler/innen über ihren Aufenthalt an der Schule Nr. 53 in Rostov am Don im Rahmen des österreichisch-russischen Schüleraustauschs (Lisa Lang, Salzburg)

«Русская молодежь»

Показ фильма, снятого двумя ученицами во время школьного обмена с ростовской школой № 53.

15.30-17.00

Sprachtandem für Russischschüler/innen Tiroler Gymnasien mit russischen Jugendlichen
Auszüge aus Filmen und Quiz zur russischen Geschichte.

Языковая программа-тандем австрийских учеников, изучающих русский язык в тирольских гимназиях, и русскоязычных ровесников. Показ фильмов, викторина по истории России.

**Abschluss der Woche der russischen Sprache, Geschichte und Kultur
Заключение Недели русского языка, российской истории и культуры**

18.30-20.30 *Institut für Slawistik, Innrain 52, „Geiwi-Turm“,
4. OG, R. 40406 und 40410*

Landeskundlich-musikalische Veranstaltung

Страноведческий и музыкальный «Русский вечер»

Die Stiftung «Русский мир – Russkij mir» (gegründet 2007) fördert und unterstützt die Beschäftigung mit der russischen Sprache und Kultur in der Welt. Eine besondere Aufgabe kommt dabei den Russischen Zentren zu, die „Russkij mir“ bisher in 40 Ländern Europas, Asiens, des Nahen Ostens und Amerikas eingerichtet hat.

Das Innsbrucker Russlandzentrum, das erste seiner Art in Österreich, wurde im Jänner 2011 gegründet und hat sich seitdem mit seinem vielseitigen Veranstaltungsprogramm zu einem Treffpunkt für Studierende und Lehrende, Schülerinnen und Schüler sowie für eine interessierte Tiroler Öffentlichkeit und in Tirol lebende russischsprachige Mitbürgerinnen und Mitbürger entwickelt. Es unterstützt auch Institute der Universität bei der Beantragung von Fördermitteln der Stiftung für Projekte und Veranstaltungen, wie z.B. für die „Woche der russischen Sprache, Geschichte und Kultur“ in Innsbruck, und beteiligt sich an deren Durchführung.

**Für ihre Unterstützung danken das Institut für Slawistik und das
Russlandzentrum der Universität Innsbruck**

der Stiftung „Russkij mir“

dem Rektor der Universität Innsbruck,
Univ.-Prof. Dr. Dr. h.c. mult. Tilmann Märk

der Dekanin der Philologisch-Kulturwissenschaftlichen Fakultät,
Univ.-Prof. Dr. Waltraud Fritsch-Rößler

dem Forschungszentrum „Kulturen im Kontakt“ (KiK) unter der
Leitung von Univ.-Prof. Dr. Ursula Moser

dem Literaturhaus am Inn

dem Leokino Innsbruck

dem „Russischen Chor“ (Leitung: Irina Golubkova)

dem Verein „Russkij dom“ (Leitung: Antonina Paregger und
Svetlana Dittrich)

und allen Mitwirkenden

Kontakt

Dr. Dennis Scheller-Boltz, Institut für Slawistik
Tel. 507-4239, E-Mail: dennis.scheller-boltz@uibk.ac.at

Woche der russischen Sprache, Geschichte und Kultur

**Неделя русского языка,
российской истории и культуры**



© BfÖ 2012



Innsbruck, 19.-23. November 2012



Institut für Slawistik in Zusammenarbeit mit dem Russlandzentrum der Universität Innsbruck, mit freundlicher Unterstützung der Stiftung „Russkij mir“ (Moskau)

Институт славистики в сотрудничестве с «Русским центром» Университета Инсбрука, с поддержкой Фонда «Русский мир» (Москва)



Programm

Montag, 19. November 2012 – Понедельник, 19 ноября 2012 г.

15.30 *Institut für Slawistik, Innrain 52, „Geiwi-Turm“, 4. OG, Raum 40406*

„Literarisches Übersetzen – eine Herausforderung“
Workshop mit der russischen Autorin Natal'ja Ključareva und der Übersetzerin Ganna-Maria Braungardt

«Трудности литературного перевода»
Мастер-класс с русским автором Натальей Ключаревой (Москва) и переводчицей Ганной-Марией Браунгардт

19.00 *Claudiasaal, Herzog-Friedrich-Str. 3 (Altstadt)*

Eröffnung der Woche der russischen Sprache, Geschichte und Kultur

Открытие Недели русского языка, российской истории и культуры
Univ.-Prof. Dr. Ingeborg Ohnheiser (Institut für Slawistik)

„Russisch im Beruf“
Podiumsdiskussion mit Absolvent/inn/en des Instituts für Slawistik
Moderation: MMag. Agnes Tauscher (Russlandzentrum)

«Русский язык в профессиональной деятельности»
Подийная дискуссия с выпускниками Института славистики

Dienstag, 20. November 2012 – Вторник, 20 ноября 2012 г.

20.00 *Literaturhaus am Inn, Josef-Hirn-Str. 5*

Neue russische Literatur – Новая русская литература

Natal'ja Ključareva (Moskau) liest aus ihrem Roman „Rossija: obščij vagon“ – „Endstation Rußland“ (Suhrkamp 2010)
Mit Beteiligung der Übersetzerin Ganna-Maria Braungardt und anschließender Diskussion.
Moderation: Univ.-Prof. Dr. Andrea Zink (Institut für Slawistik)

Встреча с Натальей Ключаревой (Москва)
Чтение из романа «Россия: общий вагон»
В присутствии Ганны-Марии Браунгардт, переводчицы романа на немецкий язык.

Mittwoch, 21. November 2012 – Среда, 21 ноября 2012 г.

19.30 *Leokino, Anichstraße 36*

Russische Filmpremiere in Innsbruck – Русская кинопреьера в Инсбруке

„Pervye na Lune“ – „Die Ersten auf dem Mond“
(2005, Aleksej Fedorčenko)
Anschließende Diskussion mit dem Regisseur
Moderation: Dr. Eva Binder (Institut für Slawistik)

«Первые на Луне» (2005, Алексей Федорченко) при участии режиссера

Donnerstag, 22. November 2012 – Четверг, 22 ноября 2012 г.

12.00-13.30 *Institut für Slawistik, Innrain 52, „Geiwi-Turm“, 4. OG, R. 40406*

Regisseur Aleksej Fedorčenko im Gespräch mit Studierenden
Moderation: Univ.-Prof. Dr. Andrea Zink und Dr. Eva Binder (Institut für Slawistik)

Встреча с режиссером Алексеем Федорченко

14.30-18.15 *Institut für Slawistik, Innrain 52, „Geiwi-Turm“, 4. OG, Raum 40406*

Vorträge zur russischen Geschichte und zu österreichisch-russischen Wechselbeziehungen –
Доклады о российской истории и австрийско-российских исторических отношениях

14.30-15.30
„Der russische Feldherr Aleksandr V. Suvorov (1730-1800) in Österreich – historische und archäologische Spuren“
«Александр В. Суворов (1730-1800) в Австрии – исторические и археологические следы»
Univ.-Prof. Dr. Harald Stadler (Universität Innsbruck)

15.30-17.00
„Russisch-österreichische historische Wechselbeziehungen“ (Vortrag in russischer Sprache)
«Из истории российско-австрийских связей»
Prof. Dr. Aleksandr V. Kamkin (Pädagogische Universität Vologda)

17.15-18.15
„Flucht in die Ausweglosigkeit. Die Kosaken in Osttirol 1945“
«Бегство в безысходность. Казаки в Восточном Тироле (1945 г.)»
Univ.-Prof. Dr. Harald Stadler (Universität Innsbruck) und Protopriester Dr. Georg Kobro (Penzing, Deutschland)

Moderation: Univ.-Prof. Dr. Andrea Zink und Dr. Sonja Koroliov (Institut für Slawistik)

Was wusste Maximilian I. über Russland? – Что знал император Максимилиан I о России?

19.30-21.00 *Museum für Stadtgeschichte „Goldenes Dachl“, Herzog-Friedrich-Str. 15*

Szenische Lesung aus dem Buch „Moscovia“ (1557) von Sigmund von Herberstein, Gesandter Maximilians I.
Sprecher: Mag. Christian Steppan, Mag. Georg Trenkwalder, ao. Univ.-Prof. Dr. Helmut Weinberger
Musikalisch begleitet vom „Russischen Chor“ unter der Leitung von Irina Golubkova

Сценическое чтение из книги «Moscovia» (1557) Зигмунда Херберштейна, посла императора Максимилиана. С музыкальным обрамлением «Русского хора».